

42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

香港青苗粵劇團

文武

新  
一  
代

HONG KONG YOUNG TALENT CANTONESE OPERA TROUPE

ROMANCE AND MARTIAL ARTS

# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: **176.4億港元\*** (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: **19.5億港元** 資助慈善公益計劃: **160** 項
- 提供就業機會: **5,737** 個全職及 **18,427** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to **160** charity and community projects
- Created employment for **5,737** full-time and **18,427** part-time staff

\*截至財政年度二〇一三年六月三十日止  
For the financial year ended 30 June 2013

www.hkjc.com



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club



Hero Hero Hero  
獻辭 Message

香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho



# SINO ART

EXHIBITION  
SPONSORSHIP  
ART EDUCATION  
ART COLLECTION

## ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk [www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)



信和集團  
Sino Group

SINO ART  
信和藝術



貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助  
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



# 香港藝術節

## HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜、包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email  
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines  
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website  
[www.hk.artsfestival.org/en/partner](http://www.hk.artsfestival.org/en/partner)

# MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*

**MONT  
BLANC**

VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266  
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693  
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

# 42<sup>nd</sup> 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 18.2-22.3.2014 Presents

香港青苗粵劇團  
HONG KONG YOUNG TALENT CANTONESE OPERA TROUPE

## 文武新一代 ROMANCE AND MARTIAL ARTS

14-15.3.2014

《穿金寶扇》  
*The Gilded Fan*

油麻地戲院劇院  
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

16.3.2014

《武松》  
*Wu Song the Tiger Killer*

沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出長約 3 小時 30 分鐘，包括一節中場休息  
Running time: approximately 3 hours 30 minutes including one interval

粵語演出，附中文字幕及英文故事大綱  
Performed in Cantonese with Chinese surtitles and English scene synopses

封面照片 Cover photograph © Leo Yu (The Blue Hydrant)

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on





影 藏 歲 月  
Images Through Time : Photos of Old Hong Kong  
香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

*Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.*

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042    ☑ <http://hk.history.museum>

義務藝術顧問\*

林家聲、任冰兒

統籌

杜韋秀明

藝術總監

李龍

藝術指導

王超群

經理

黃肇生

舞台監督

鄭瑞華

擊樂領導

陳小龍

音樂領導

劉國瑛

武術指導

韓燕明

燈光設計

杜詠心

英文大綱

劉勤銳

字幕控制

陳思敏

Honorary Artistic Advisors\*

Lam Kar-sing, Yam Bing-yee

Coordinator

Marilyn To

Artistic Director

Lee Lung

Artistic Advisor

Wong Chiu-kwan

Manager

Wong Siu-sang

Stage Manager

Zeng Sui-wah

Percussion Leader

Chan Siu-lung

Music Leader

Lau Gwok-jing

Martial Arts Instructor

Hon Yin-ming

Lighting Design

To Wing-sum

English Synopses

Elbe Lau

Surtitles Operator

Yuki Chan

\* 特邀 Guest

PLUS 藝術節加料節目

講座：林家聲談《武松》

Talk: Lam Kar-sing Talks *Wu Song*

1.3.2014

1.3.2014

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：

[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide

or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

14-15.3.2014

## 《穿金寶扇》 *The Gilded Fan*

編劇  
義務藝術顧問

唐滌生  
任冰兒 \*

Playwright  
Honorary Artistic Advisor

Tong Tik-sang  
Yam Bing-ye\*

### 演員 Cast

郭炎章	藍天佑
呂昭華	鄭雅琪
呂 剛	阮德鏘 *
李班侯	郭啟輝 *
李桂英	黃寶萱
黃麟書	裴駿軒 *
耀 全	譚穎倫 *
如 煙	梁心怡 *
老解差	王四郎 *
Kwok Yim-cheung	Lan Tin-yau
Lui Chiu-wah	Cheng Nga-ki
Lui Kong	Johnson Yuen*
Lee Ban-hou	Gregory Kwok*
Lee Kwai-ying	Janet Wong
Wong Lun-shu	Pui Jun-hin*
Lui Yiu-chuen	Alan Tam*
Yu-yin	Angel Leung*
Old Guard	Wong Sze-long*

\* 特邀 Guest



© Leo Yu (The Blue Hydrant)

### 本事 Synopsis

郭呂兩家交情甚篤，獲皇上御賜金扇，以撮合郭家之子炎章與呂家之女昭華的婚事。郭家家道中落，炎章到呂府拜訪，遭昭華之父呂剛阻撓。

呂剛之舅李班侯，有女桂英，生性貪玩，假扮炎章夜訪昭華。呂剛、昭華皆以為炎章行為不端，產生誤會。炎章忿然離去，昭華亦被逐出家門。

昭華得悉真相，雪夜追尋炎章欲坦告實情，卻令誤會更深，自己也被誤認為殺人兇手，充軍塞外。炎章官場得意，奉命出塞，與昭華重會。經桂英解釋，炎章、昭華終冰釋前嫌。

With the emperor as the matchmaker, Lui Chiu-wah, the daughter of the minister Lui, is engaged to Kwok Yim-cheung, a friend of the family. After suffering a decline in family fortunes, Yim-cheung's visits to his fiancée are often denied by the minister. One night, to test her love for Yim-cheung, Chiu-wah's cousin, the mischievous Kwai-ying, pretends to be Yim-cheung and sneaks into Chiu-wah's boudoir. Unfortunately, Kwai-ying runs into the elder Lui, who uses the incident as an excuse to expel Yim-cheung and break off the engagement. Feeling wronged, Kwok leaves and travels to the capital to take the imperial examination, while Chiu-wah is expelled from the household.

Discovering the truth, Chiu-wah follows Yim-cheung on a snowy night in an attempt to explain. She is about to tell him the truth when Yiu-chuen, a distant relative of Lui, arrives and claims that it was him who sneaked into her boudoir. Showing the gilded fan that he stole, Yiu-chuen claims that Chiu-wah gave it to him as a token of love. Outraged, Yim-cheung leaves, and Chiu-wah faints. Yiu-chuen is about to take advantage of the unconscious Chiu-wah when the maid Yu-yin arrives. Yu-yin, who is in love with Yiu-chuen, flies into a jealous rage and kills Yiu-chuen.

Accused of her cousin's murder, Chiu-wah is sentenced to hard labour beyond the Great Wall. Three years later, Yim-cheung is promoted to the rank of prefect. One day, Yim-cheung meets Chiu-wah in the barracks where she is serving her time. After much explanation from Kwai-ying, the couple forgives each other.

Source from: Cantonese Opera Research Programme, The Chinese University of Hong Kong



16.3.2014

## 《武松》

### Wu Song the Tiger Killer

編劇  
義務藝術顧問

李少芸  
林家聲\*

Playwright  
Honorary Artistic Advisor

Lee Siu-wan  
Lam Kar-sing\*

#### 演員 Cast

武松  
潘金蓮  
王婆  
縣令  
武大郎  
西門慶  
何九叔  
衙差

藍天佑  
林子青  
阮德鏘\*  
郭啟輝\*  
馬卓麟\*  
黎耀威  
王四郎\*  
譚穎倫\*

Wu Song  
Pan Jinlian  
Wang Po  
County Magistrate  
Wu Da  
Ximen Qing  
Uncle He  
Magistracy Guard

Lan Tin-yau  
Lam Tsz-ching  
Johnson Yuen\*  
Gregory Kwok\*  
Ponny Ma\*  
Keith Lai  
Wong Sze-long\*  
Alan Tam\*



© Leo Yu (The Blue Hydrant)

\* 特邀 Guest

#### 本事 Synopsis

潘金蓮美而巧，卻嫁給了醜而拙的武大。巧婦拙夫，且家境貧寒，不免生出怨懟。武大郎的弟弟武松，在景陽崗打死猛虎，獲得捕頭一職，回家拜見兄長。金蓮見武松樣貌英俊，心中喜愛，以情挑逗。武松不為所動，嚴詞相勸，金蓮只好作罷。武松奉命出外當差，臨行前叮囑兄長小心防範。

武松走後，潘金蓮巧遇西門慶，二人一見鍾情，淫媒王婆乘機撮合。一日，西門慶偷偷來到金蓮房中幽會，被歸來的武大撞破。西門慶擔心事發，與王婆合謀，迫金蓮毒死武大，並命何九叔殮葬，贈以金錢，交代不可洩露真實死因，只說武大死於心病。

武松歸來，只見兄長的靈牌，潘金蓮卻濃妝豔服，心下生疑，夜間更夢見武大訴說冤仇。武松決定查明真相，遣手下找來何九叔和王婆。追查之下，何九叔說出真相。王婆與金蓮心驚膽戰，向西門慶求助。

武松將潘金蓮、王婆、西門慶告上衙門，不想西門慶早已將縣令收買，反遭重打四十大板，遂決定親手懲奸。獅子樓上，西門慶正飲酒作樂，被武松找到，奪去性命。躲在家中的王婆和潘金蓮也不能倖免，先後被武松殺死。報仇之後，武松用金蓮的血在牆上寫下「殺人者武松」，去公堂自首。

Pan Jinlian is as beautiful as she is clever. She marries the ugly and dim-witted Wu Da. A clever wife and a slow husband, living in poverty, easily end up in complaints and conflicts. Wu Da's younger brother Wu Song kills a tiger in Jingyanggang and is appointed Inspector General of the local police force. He returns home to see his brother, when Pan Jinlian falls for the young and handsome Wu Song. She flirts with him, but Wu Song stands firm and sternly reminds his sister-in-law of propriety. Pan Jinlian can do nothing but give up. Wu Song is sent away on an assignment, and warns his brother to be careful before he leaves.

Not long after, Pan meets Ximen Qing. It's love at the first sight and matchmaker Wang Po pairs them up. One day, Wu Da goes out and Ximen Qing sneaks into Pan's room to be with her, but they are caught by Wu Da when he returns. Ximen Qing is worried about what Wu Da would do, so he conspires with Wang Po to pressure Pan Jinlian to poison her husband. They order Uncle He to hide Wu Da's body and bribe him with money to keep the cause of his death secret. They instruct him to tell people that Wu Da died of heart disease.

## *We Teach*

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



Wu Song comes home only to see his brother's cenotaph. Suspicion grows when he sees Pan Jinlian heavily made up and colourfully dressed. He dreams of Wu Da, who tells him he was murdered. Wu Song decides to get to the bottom of this, and orders his men to bring him Uncle He and Wang Po. Upon further investigation, Uncle He spits out the truth. Wang Po and Pan Jinlian are terrified, so they seek help from Ximen Qing.

Wu Song decides to sue Pan, Wang Po and Ximen Qing. What he doesn't realise is Ximen Qing has already bribed the local governor, who orders Wu Song to be beaten 40 times with a wooden board. After this, Wu Song decides to take matters into his own hands. He finds Ximen Qing in the Lion Tower drinking and making merry, and kills him. Wang Po and Pan Jinlian are hiding at home, but they can't escape their fate either and are killed by Wu Song. After taking his revenge, Wu Song uses Pan's blood to write on the wall, "Wu Song is the killer", before he turns himself in at the public law court.

Translated by DT



42<sup>nd</sup>

香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

Book Now

www.urbtix.hk | 2111 5999

FESTIVAL FINALE

Savonlinna Opera Festival

## Gala Concert

Incomparable music, matchless voices

Conductor: Jari Hämäläinen  
with the Savonlinna Opera Festival Choir,  
international soloists and  
the Hong Kong Philharmonic

**Wagner** *Rienzi* Overture  
*Tannhäuser* Einzug der Gäste  
*Tristan und Isolde* Prelude and Liebestod  
**Verdi** *Aida* Triumphal March  
**Leoncavallo** *I Pagliacci*  
"Si può..."  
"Un tal gioco credete mi"  
"Don, Din, Don, Din"  
Love duet from Act I  
"Recitar!... Vesti la giubba"  
**Giordano** *Andrea Chénier*  
"Nemico della patria"  
"La mamma morta"  
"Vicino a te"  
**Boito** *Mefistofele* Epilogue

Limited  
Tickets

Mar 22 (sat)

Concert Hall, HK Cultural Centre

\$380 - 980 Student \$190 - 390

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

ICBC 工銀亞洲

## 林家聲談《武松》

林家聲博士與武松戲的淵源，兒時已經開始，「少時我在廣州看過全本《武松》，是由陳錦棠演武松，關影憐演潘金蓮，廖俠懷演武大郎，留下了深刻印象。我九歲學古老排場亦是首學《金蓮戲叔》。所以這齣戲對我來說很有意義。」由聲哥提議，在 1977 年，編劇家李少芸寫成《武松》中篇劇，該劇包含〈歸家〉、〈告狀〉、〈誅姦〉、〈殺嫂〉四場，林家聲、李香琴分別任文武生與花旦；演出受到觀眾歡迎，於是在 1978 年由李少芸編寫全本《武松》，以中篇戲為基礎，增加〈戲叔〉、〈毒夫〉兩場戲。

林氏版本與舊有全本《武松》相比，「版本、大綱大同小異」，沿用耳熟能詳的劇情，表演方式、人物詮釋則充滿特色。

「舊有全本《武松》是講中州話，但我在演出中盡量用白話來表達；全個戲很樸素，沒有靚佈景、靚戲服；但是劇情有矛盾衝突，注重描寫人物性格。」青年演員藍天佑剖析：「聲哥的劇本，加重武松與哥哥手足情的描述，加重對潘金蓮長幼之別的觀念。雖然不喜歡潘金蓮，但武松始終在意嫂嫂的身份，不可以斥責她，只可以旁敲側擊，或者暗中警示。這個程度不可以過火，也不可以不到，因為武松始終是烈性的人。」劇中的武松性情豪邁卻不魯莽，得知兄長被害，心中氣憤難當的時候，仍然想到去告官。對於另一個主人公潘金蓮，聲哥也抱有

同情的態度，「她是當時社會的可憐人，受害者，人物性格是正面一點。」

將人物性格準確表現出來，須要在唱白、關目、身段、做手、裝扮等等每個細節下功夫。在語氣、口白方面，「武松是大方的，語氣斬釘截鐵、決斷，用詞明明確確，不是隱晦的。說出的字眼有時語帶雙關，突出戲的張力。」武松身段硬朗，裝扮豪邁，其軟硬得當的帽子，大碼的扇子，處處都襯托著性格與形象。

武松的重頭戲「哭靈」中，「武松出場時，心裏已經有不祥的預感。返到家門口，見門前掛帛，好急入去，看到阿哥的靈位，好傷心，傷心之餘問自己『點解會咁？』。剛好潘金蓮著紅衫走出來，武松問：點解阿哥死咗？答：心病而死。問：點解你著紅衫？答：武大吩咐要著紅衫服侍，因此著紅衫上香。武松知道事有蹊蹺，讓潘金蓮返去自己守靈。守靈時，武松大哭，唱南音由二更唱到天光，講細個時父母死咗，由大佬養大自己，加插武大報夢，說潘金蓮毒死自己。武松非常生氣，天光叫衙差請到王婆、九叔來查問。他心中有懷疑，就透過敬酒的假動作，想知道真相。敬三杯酒，第一敬嫂嫂，第二敬王婆，第三敬何九叔，一個比一個加重語氣。老實人九叔最坦白，講出實情。當時衙差在場，殺人要償命，武松就決定告官。臨出門口，回



# 43<sup>rd</sup> 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*  
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel  
洛杉磯愛樂/杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet  
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann  
德累斯頓國家管弦樂團/泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holliday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

▶ 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

更多精采節目2014年8月逐一公佈  
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014  
Advance Booking starts in October 2014

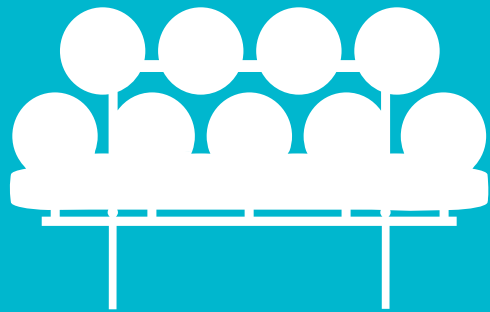
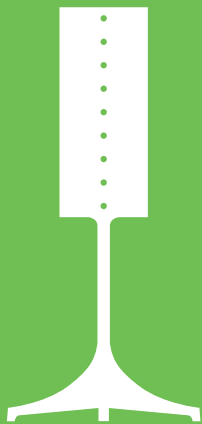


A SPORTING LIFE!

  
HERMÈS  
PARIS

For enquiries  
+852 2919 5000  
Hermès.com

Publicis EtNovus



HKDI GALLERY PRESENTS  
**GEORGE NELSON**  
architect | writer | designer | teacher  
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)  
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)  
3 King Ling Road • Tseung Kwan O  
[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery) • [www.design-museum.de](http://www.design-museum.de)



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.  
This exhibition has been generously sponsored by  
Herman Miller International, Asia Pacific.

頭望見門口掛帛，原本十分生氣，回頭一望，加重傷心之情。」這場戲中，藍天佑認為最難是唱南音，「不可以好像小生一樣，武松始終不是文人；又不可以硬梆梆，因為他好傷心，要想像一個好剛強的人，傷心時會怎樣；又不可以大哭，雖然兄弟情很悲，但始終是英雄人物；又要表現喪兄的悲慟、無奈、蒼涼。這個寸度最難。」敬三杯酒的演繹，其實是「語帶雙關的，對潘金蓮說『多謝你對亡兄常能存婦道』；對王婆說『多謝王婆你好照顧』；對九叔是最客氣的，因知其為人正直，多謝其幫忙斂葬阿哥。怎樣語帶雙關，又一個比一個強烈？這些細微之處最難把握。」演繹的難度，亦在乎原版人物的氣質，武松是習武之人，聲哥的演出版本卻因為個人氣質，為人物注入儒雅風度。

武戲是林家聲版《武松》另一個特色，「當年演『大鬧獅子樓』這場武場戲是『打真軍』（所用單刀、纓槍皆以鐵打造）。我習慣用鐵造的武器來演出，但是現在不主張『打真軍』，因為演員們不習慣用鐵造的武器，不習慣用的話是很容易受傷的。」

聲哥喜歡《武松》，因為「這個戲不是鴛鴦蝴蝶派，而我又喜歡武松這個人物，他正義、硬朗、剛直、顧念手足情。這齣戲各方面的難度處理是對我的一個考驗。我希望後輩要注重古老傳統戲。」

本文根據香港藝術節訪問，及藝術節加料節目講座「林家聲談《武松》」內容編寫，講座由陳婉紅女士主持，林家聲博士、藍天佑先生任嘉賓，於2014年3月1日舉辦。



## 林家聲 Lam Kar-sing

義務藝術顧問  
Honorary Artistic Adviser



林家聲博士，原名林曼純，1933年生於香港。11歲時投鄧肖蘭芳門下學習粵劇，半年後粉墨登台。1949年拜入薛覺先門下。先後追隨十數位名師習北派、國術、掌板、曲藝、京腔等藝術。

林氏曾參與逾30個粵劇團的演出，於1962年升任文武生，領導慶新聲劇團演出，1966年另組頌新聲劇團。林氏開山劇目達45齣，包括《雷鳴金鼓戰笳聲》、《無情寶劍有情天》、《碧血寫春秋》、《林冲》、《武松》、《周瑜》等，並灌錄32張粵曲唱片。

林氏是伶影雙棲的表演藝術家。1975年曾拍攝粵劇特輯，借助電視媒介推廣粵劇。1993年宣佈退出職業舞台，此後仍鑽研唱腔、提點後輩演出，並成立「林家聲慈善基金」以弘揚粵劇，獲得香港演藝學院頒授「榮譽院士」榮銜、香港特別行政區政府頒授銀紫荊星章（SBS）等多項榮譽。

Born Lam Man-shun in Hong Kong in 1933, Lam began studying Cantonese opera at 11 under master Tang Chiu Lan-fong, and made his debut performance six months later. In 1949, Lam was accepted by renowned Cantonese opera actor Sit Kok-sin as a disciple, and went on to practice Beijing Opera, Chinese martial arts, Chinese percussion, Cantonese opera, and other crafts under the tutelage of a dozen masters.

Lam has appeared in numerous stage performances of over 30 Cantonese opera troupes. In 1962, he was promoted to the leading civil and martial role of the Hing Sun Sing Opera Troupe. In 1966, Lam founded Chung Sun Sing Opera Troupe and presided over 45 repertoires, including *The Sounds of Battle*, *Merciless Sword under Merciful Heaven*, *Death of a Loyal Warrior*, *Lin Chong*, *Wu Song*, and *Zhou Yu*. Besides, Lam has produced 32 Cantonese Operatic Songs albums.

Also a skilled film actor, Lam filmed a television series about Cantonese opera in 1975 to promote the traditional Cantonese opera. In 1993, Lam retired from the stage. Since then he has remained active in researching the Cantonese opera singing methodology and nurturing young artists. He established the Lam Kar Sing Foundation to promote Cantonese opera. In recognition of his contributions and achievements, Lam was coffered the Honorary Fellowship by the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and awarded the Silver Bauhinia Star (SBS) by the HKSAR Government.

## 任冰兒 Yam Bing-yee

義務藝術顧問  
Honorary Artistic Adviser



任冰兒，乳名細女，1931年生於廣州。11歲初踏台板，從梅香做起，按步就班升至二幫花旦，演出至今從未間斷。她未正式拜師，除得其姐任劍輝偶爾指導，多是偷師自學演戲。

任氏四十年代中期於澳門加入「新聲粵劇團」，抗戰勝利後隨劇團來到香港。1956年起於仙鳳鳴劇團任二幫花旦，直至1968年劇團解散，其間參演名劇《九天玄女》、《三年一哭二郎橋》、《帝女花》、《紫釵記》、《牡丹亭驚夢》等。七十年代成為戲行中的「二幫王」，參加過慶紅佳、龍鳳、頌新聲、雛鳳鳴等劇團。任氏亦曾在1952年與黃超武於東南亞演出《斬龍遇仙》及1971年與鄧碧雲於美洲登台時任正印花旦。

任氏演出的古裝歌唱及戲曲片有《十三妹大鬧能仁寺》、《九天玄女》、《紫釵記》、《無情寶劍有情天》等，1968年演出《李後主》後未再參演電影。

Yam was born in 1931 in Guangzhou and made her stage debut at 11. She began playing bit parts in the early days and worked her way up the opera ranks to become second lead actress. She has remained an active performer in the business. She is largely self-taught in the art with occasional mentoring given by her sister Yam Kim-fai in the past.

In the mid-1940s, Yam joined the Sun Sing Cantonese Opera Troupe in Macau and moved to Hong Kong with the troupe after the war. In 1956, she joined Sin Fung Ming Opera Troupe as their second lead actress until the disbandment of the troupe in 1968. During her time there, she starred in classics such as *Fairy from the Highest Heavens*, *Younger Brother Bridge*, *Princess Changping*, *The Purple Hairpin*, and *An interrupted Dream in the Peony Pavilion*. In the 1970s she earned the name "King of Second Lead Actress" in the business, having worked with Hing Hung Kai Opera Troupe, Dragon and Phoenix Opera Troupe, Chung Sun Sing Opera Troupe, and Chor Fung Ming Cantonese Opera Troupe. Throughout her career, she has only played the lead actress role on two occasions, starring opposite Wong Chiu-mo in *Meeting the Fairy While Slaying the Dragon* on a Southeast Asia tour in 1952, and starring alongside Tang Pik-wan on a tour to the US in 1971.

Yam has played in a number of opera films including *Riot in the Temple*, *Fairy from the Highest Heavens*, *The Purple Hairpin*, and *Merciless Sword under Merciful Heaven*. *The Last Emperor of Southern Tang* in 1968 was her last on-screen appearance.



**學生票捐助計劃**籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

**鳴謝類別 Acknowledgment Categories:**

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。 Student tickets are limited. First come first served.)

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「學生票捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the Student Ticket Scheme.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵Email: dev@hkaf.org 總機General Line: (852) 2824 3555

網頁Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



© Leo Yu (The Blue Hydrant)

藍天佑  
Lam Tin-yau

畢業於香港演藝學院，師承劉洵、許堅信等老師，曾參與《乾坤鏡》、《盜御馬》等大型製作演出，並多次隨團外訪演出。

A HKAPA graduate, Lam studied under Liu Xun, Hui Kin-shun and others. He has performed in large scale productions such as *Mirror of the Universe* and *Stealing the Imperial Horse*, and in many of the Academy's performances and tours.



© Leo Yu (The Blue Hydrant)

鄭雅琪  
Cheng Nga-ki

九歲初踏台板，曾跟隨裴艷玲、關世振、劉洵、王芝泉前輩學藝。2008年畢業於香港演藝學院，獲中國戲曲深造證書（粵劇），期間代表學校到柏林、布魯賽爾及巴黎作文化大使交流活動，飾演粵劇《穆柯寨》之穆桂英。

Cheng has studied under masters such as Pei Yanling, Guan Shizhen, Liu Xun and Wang Zhiquan. In 2008 she graduated with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese opera) from HKAPA. While studying, she represented the Academy in Berlin, Brussels and Paris, for a cultural exchange programme.



© Leo Yu (The Blue Hydrant)

林子青  
Lam Tsz-ching

習旦腳，獲香港演藝學院中國戲曲深造證書（粵劇），師承劉洵、許堅信、鄭文瑛，曾演出《呂布與貂蟬》、《打神》、《震天弓》及《桃花扇》等，並隨學院赴德國演出。現經常參與龍嘉鳳劇團及各大劇團之演出。

Lam graduated from HKAPA with an Advanced Diploma in Performing Arts (Cantonese opera), playing *dan* role (leading female). She has studied under masters such as Liu Xun, Hui Kin-shun, and Zheng Wenying. She joined the Academy's tour to Germany. Lam now regularly performs with Dragon and Phoenix Cantonese Opera Troupe and other opera troupes.



**阮德鏘**  
**Johnson Yuen**

生於梨園世家，曾隨胡學禮習長靠武生、花臉及鬚生行當，隨蔣世平及高潤權學習粵劇唱腔及鑼鼓運用。自幼參與演出，參與的大型粵劇包括《陰陽判》、《虎符》等，亦擔任幕後的策劃及製作工作。

Yuen was born into a Cantonese opera family, making his stage debut at seven. In his early teens he studied various male roles under master Hu Xueli. Subsequently he studied Cantonese opera singing and percussion under masters Chiang Sai-ping and Ko Yun-kuen. As a child, he performed with his mother in full-length operas such as *Judgement of Good and Evil*, *The Tiger Tally*, and others. Yuen has also planned and produced a number of operas.



**黎耀威**  
**Keith Lai**

為文千歲入室弟子，並跟隨文禮鳳、潘細倫、韓燕明習藝。2010年獲香港八和會館與香港電台第五台合辦粵劇青年演員飛躍進步獎金獎（生角），2011年獲香港藝術發展局頒發藝術新秀獎（戲曲）。

Lai is a disciple of Cantonese opera master Man Chin-sui. He has also studied under opera greats such as Man Lai-fung, Poon Sai-lun and Hon Yin-ming. In 2010, Lai won the Most Promising Actor Award for his young male opera roles, awarded by Radio Television Hong Kong and The Chinese Artists Association of Hong Kong. In 2011, he was awarded the HKADC's Young Artist Award in the *Xiqu* category.



**黃寶萱**  
**Janet Wong**

師承吳聿光，父為黃金堂，亦曾跟隨多位名師學藝。獲香港演藝學院中國戲曲演藝證書（粵劇）及深造證書（粵劇），主修花旦。經常參與演出，積極推廣兒童及青少年粵劇。近年參與劇本、音樂及幕後工作，亦為《現代戲曲》撰寫專欄。

Wong has studied under master Ng Lut-kwong and her father, Wong Kam-tong, is a renowned actor of Cantonese opera. Wong completed her studies at HKAPA, with a Certificate in Performing Arts (Cantonese opera) and an Advanced Certificate in Performing Arts (Cantonese opera), majoring in *huadan* (young leading female). She has frequently performed with various opera troupes, and taken an active part in promoting Cantonese opera and offering training to children and teenagers. In recent years, she has been involved in scriptwriting, music composition and different aspects of Cantonese opera production. She is also a contributing columnist to *Modern Plays*, a magazine dedicated to Cantonese opera.



**馬卓麟**  
**Ponny Ma**

原名馬德明，曾加入漢風粵劇研究院、清輝粵劇學院，隨多位名師學藝。經常參加演出，曾赴美加澳等地。現亦於中小學擔任粵劇導師、折子戲排練班導師，為翹輝粵劇團和駿藝兒童粵劇團團長。

Originally named Ma Tak-ming, Ma was a member of Hon Fung Cantonese Opera Institute and Ching Fai Cantonese Opera College where he studied under several maestros. He is an active performer who often tours to the US, Canada, Australia and other countries. Ma is currently a Cantonese opera instructor at primary and secondary schools, and he also teaches excerpts training courses. Ma serves as the Director of Kiu Fai Canton Opera Group and Chun Ngai Children Cantonese Opera Troupe.



**裴駿軒**  
**Pui Jun-hin**

原名胡可志，為首屆香港八和粵劇學院畢業生，師承任大勳、王粵生，畢業後加入雛鳳鳴劇團任基本演員，曾於美、加、澳洲、新加坡等地演出。

Originally named Wu Ho-chi, Pui was among the first group of graduates of the Cantonese Opera Academy of Hong Kong, where he studied with such masters as Yam Tai-fan and Wong Yuet-sang. After graduation, he joined Chor Fung Ming Cantonese Opera Troupe as an actor, and he toured the US, Canada, Australia and Singapore.



**郭啟輝**  
**Gregory Kwok**

為陳劍烽入室弟子，獲2004年香港學校粵曲歌唱比賽中學初級組季軍及公開對唱組亞軍、侯寶林獎中華青少年曲藝大賽金獎。近年任丑生及武生，演出《梟雄虎將美人威》、《劍底娥媚是我妻》、《連城壁》等劇目。

Kwok is a disciple of opera star Chan Kim-fung. In 2004, he took part in the secondary school junior and open duet categories of the Hong Kong Schools Cantonese Opera Contest, coming in third and second respectively. Also in 2004, he won the gold award in the Beijing Youth Chinese Opera Competition. In recent years, he has played *chousheng* (male clown) and *wusheng* (military male) roles in *The General and the Beauty*, *Killing My Wife*, *Jade Disk*, and *Death of a Loyal Warrior*, and others.

Biographies translated by Colin Wong





尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund



## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## 香港青苗粵劇團 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe

香港青苗粵劇團為非牟利粵劇團體，並獲選為民政事務局局長法團粵劇發展基金第二屆「香港梨園新秀粵劇團」計劃三年資助團體，藝術總監為李龍。劇團旨在透過有系統的培訓演出，提升本地年青演員的藝術水平，培育他們成為粵劇界接班人，使粵劇得以薪火相傳。

Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe is a non-profit-making Cantonese opera troupe, with Lee Lung being its artistic director. It received a three-year grant from the second Hong Kong Cantonese Opera Troupe for New Talent Scheme under the Secretary for Home Affairs Incorporated Cantonese Opera Development Fund (CODF). The opera troupe aims to raise the artistic standard of local young actors through provision of systematic training and performance opportunities, so as to nurture the next generation of Cantonese opera talents and to pass on the legacy of Cantonese opera.

Translated by Colin Wong



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

- Birdland (Hong Kong) Limited
  - 德意志銀行 Deutsche Bank
  - 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
  - 愉景新城 Discovery Park
  - 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
  - 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
  - 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre
  - 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- 朗豪坊 Langham Place
  - 奧海城 Olympian City
  - 柏斯琴行 Parsons Music
  - 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
  - 銀達科技有限公司  
Shine Silvertch Technology Limited
  - 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donor

  - 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- 黃金捐款者 Gold Donors

  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Mr Lin Kuang Hsiang Chris
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
  - Ms Agnes Tai
  - Mr Stephen Tan
  - Mr & Mrs Samuel & Amy Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 純銀捐款者 Silver Donors

  - 莊天任先生 Mr Alex Chong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - 馬振玉慈善基金會有限公司  
CYMA Charity Fund Limited
  - 恆生銀行 Hang Seng Bank
  - 芝蘭基金會 Zhilan Foundation
  - 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying
- 鑽石捐款者 Diamond Donors

  - Burger Collection
  - Mrs Chan Kam Ling
  - 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 黃金捐款者 Gold Donors

  - 無名氏 Anonymous (2)
  - Mr & Mrs Edward Bagnall
  - 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
  - Ms Annie Chen
  - Miss Vina Cheng
  - Ms Cheung Lai Chun
  - Mr Chiu Kwok Lee David
  - Dr Chow Yat Ngok, York
  - 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
  - Mr & Mrs Kenneth H C Fung
  - Mr & Mrs Richard Herbst
  - 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited
  - 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group
  - Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong
  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Dr Nancy Wai Yee Leung
  - Muses Foundation for Culture & Education
  - Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson
  - 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
  - Mr William To
  - 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- 青銅捐款者 Bronze Donors

  - Mr Craig Lindsay
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - Mr CH Mak
  - Dr Mak Lai Wo
  - Mrs Ruby M Master
  - Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
  - Ms Poon Yee Ling Eligina
  - Seaga International Ltd
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
  - Mr & Mrs John & Anthea Strickland
  - Mr Arthur Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
  - Ms Wong Yuen Mee, Elsa
  - 胡呂天申女士
  - Miss Yeung Sin Ting Cynthia

- 青銅捐款者 Bronze Donors

  - 無名氏 Anonymous (8)
  - 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
  - Biz Office Limited
  - Carol Bateman School of Dancing Ltd
  - Carthy Ltd
  - 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
  - Community Partner Foundation Ltd
  - DECO Wines
  - Easy Living Ltd
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - Mr Fung Chi Kwan
  - Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
  - Miss Leung Siu Ling
  - Ms Liu Ngar Fun
  - Mrs Mary McBain
  - Miss Jackaline McPhie
  - Orientations Magazine Ltd
  - Mr Neil Frederick Pryde
  - Mr Frederico Rato
  - Ms Janice Ritchie
  - Mr Neil Roberts
  - Mr Siddique Salleh
  - Smart Partner Limited
  - Mr Alan & Mrs Penny Smith
  - Miss Tsang Wing Fun
  - Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
  - Mr Wong Kong Chiu
  - Miss Yim Chui Chu
  - Mr Desmond Yu
  - 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

- 黃金捐款者 Gold Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
- 創意捐款者 Innovation Donors

  - 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
- 靈感捐款者 Inspiration Donors

  - 無名氏 Anonymous
  - Ms Chiu Shui Man, Tabitha
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
  - 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
  - Dr Alfred Lau
  - Mrs and Mr Renee and Theodore Ma

# 支持我們下一部 叫好叫座的新作品！

## SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「**新作捐助計劃**」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **New Works**

### Scheme.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

### ☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

## 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.

- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd

- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司  
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妮芭蕾舞學校  
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company

- 購票通 (香港) 有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd

- 阿根廷駐香港總領事館  
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館  
Consulate General of Finland, Hong Kong

- 希臘駐香港總領事館  
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong

- 印度駐香港總領事館  
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao

- 韓國駐香港總領事館  
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館  
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR

- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC

- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館  
Consulate General of South Africa in Hong Kong

- 瑞典駐香港總領事館  
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao

- 古巴駐香港領事館  
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館  
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao

- 愛爾蘭駐香港領事館  
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系  
The Department of Music, The University of Hong Kong

- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館  
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong

- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院  
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre

- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會  
The Hong Kong Federation of Youth Groups

- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café

- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店  
Island Pacific Hotel Hong Kong

- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司  
Kling Music Management Services Company

- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place

- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre

- 馬哥孖香港酒店  
Marco Polo HongKong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會  
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong

- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao

- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊  
On & On Theatre Workshop

- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College

- 皇家太平洋酒店  
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts

- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté

- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 聯合出版 (集團) 有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church

- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office

- 鄧小樺女士 Ms Tung Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd

- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX

- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall

- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)  
YMCA of Hong Kong

- Zenith Designing & Printing Services Ltd

- 赤豚事務所 Zhu Graphix



## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman  
夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP  
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong  
黃敏華女士 Ms Nikki Ng  
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro  
詹偉理先生 Mr James Riley  
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members  
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP  
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS  
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP  
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP  
羅志力先生 Mr Peter C L Lo  
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors  
高德禮先生 Mr Douglas Gautier  
Dr Peter Hagmann  
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
李思權先生 Mr Billy Li  
梁國輝先生 Mr Nelson Leong  
詹偉理先生 Mr James Riley

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members  
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao  
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang  
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong  
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

## 顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP  
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP  
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman  
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees  
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers  
葉健鈴 Linda Yip  
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager  
余瑞婷 Susanna Yu\*

助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung\*

節目統籌 Programme Coordinator  
林淦鈞 Lam Kam-kwan\*

節目主任 Programme Officers  
李家穎 Becky Lee  
林晨 Mimi Lam\*

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King\*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan\*

## 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager  
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator  
李詠芝 Jacqueline Li\*

外展主任 Outreach Officers  
陳慧晶 Ainslee Chan\*  
黃傲軒 Joseph Wong\*

特別項目統籌 Special Project Coordinators  
巫敏星 Maria Mo\*  
馬彥珩 Peggy Ma\*

特別項目助理 Special Project Assistant  
林己由 Kayol Lam\*

## 技術 Technical

技術經理 Technical Manager  
溫大為 David Wan\*

助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators  
陳寶愉 Bobo Chan\*  
陳詠杰 Chan Wing-kit\*  
陳佩儀 Claudia Chan\*  
關玉英 Dennes Kwan\*  
蕭健邦 Leo Siu\*  
歐慧瑜 Rachel Au\*  
梁雅芝 Shirley Leung\*  
張鎮添 Timmy Cheung\*

技術主任 Technical Officer  
梁倬榮 Martin Leung\*

\*合約職員 Contract Staff

## 出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor  
康迪 Kang Di\*

英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong\*

助理編輯 Assistant Editor  
王翠屏 Joyce Wong\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung\*

市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung\*

票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Jan Ip\*

客戶服務主任 Customer Service Officers  
吳靄儀 Crystal Ng\*  
唐力延 Lilian Tong\*  
謝家航 Alex Hsieh\*  
張蕙莉 Ridley Cheung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers  
陳艷馨 Eunice Chan  
陳韻婷 Alyson Chan\*

發展主任 Development Officer  
黃苡嫻 Iris Wong\*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees  
譚樂瑤 Lorna Tam\*  
梁斯沅 Miri Leung\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer  
張清娣 Crystal Cheung\*

會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書  
Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li



香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	 音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯、佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	 也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 <i>Kylworks</i>	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylian, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		

# 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges		
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! An Alpine Symphony for Kids	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo &amp; Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse: Devising Theatre Workshop</i>
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH: Rootless in Hong Kong</i>
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
舞蹈 DANCE		特備節目 SPECIALS	
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes		
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>ITMOI</i> Post-performance Dialogue		
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		
		電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
		12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights



## Young Friends

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

優先報名! Join by 30/04/2014 前

成為2014/15 香港藝術節青少年之友

Be our 2014/15 Young Friends Early Bird Member



搶先鎖定  
2015香港藝術節心水節目  
Reserve your favourite  
2015 Hong Kong  
Arts Festival Programmes  
IN ADVANCE

[www.yfs.artsfestival.org](http://www.yfs.artsfestival.org)



全方位體驗藝術  
Enjoy Year-Round  
Multi-ARTS Experience

2013/14香港藝術節青少年之友  
2013/14 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助  
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助  
Corporate Sponsor







## 請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

### Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Festival Donation Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

**捐助者資料 Donor's Information \*\*** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：  
If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

**Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.**

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)